

Regina Coeli

Regina Coeli, laetare, alleluia:
Quia quem meruisti portare, alleluia,
Resurrexit, sicut dixit, alleluia,
Ora pro nobis Deum, alleluia.
R. Gaude et laetare, Virgo Maria, alleluia.
C. Quia surrexit Dominus vere, alleluia.

Oremus.

R. Deus, qui per resurrectionem Filii tui, Domini nostri Iesu Christi, mundum laetificare dignatus es: praesta, quaesumus, ut per eius Genitricem Virginem Mariam, perpetuae capiamus gaudia vitae. Per eundem Christum Dominum nostrum.
C. Amen.

Queen of Heaven, rejoice,
alleluia.
The Son whom you merited to bear,
alleluia.
Has risen, as He said,
alleluia.
Pray for us to God, alleluia.
*P. Rejoice and be glad,
O Virgin Mary, alleluia.*
*A. For the Lord has truly risen,
alleluia.*

Let us pray.

P. O God, who through the resurrection of your Son Jesus Christ gave rejoicing to the world, grant, we pray, that through his Mother, the Virgin Mary, we may obtain the joy of everlasting life. Through Christ our Lord.
A. Amen.

Göklerin Kraliçesi, Meryem, sevin!
Alleluya!
Çünkü Mesih İsa'ya vücut vermeye
layık oldun. Alleluya!
O, dediği gibi gerçekten dirildi!
Alleluya!
Bizim için Allah'a dua et! Alleluya!
R. Bakire Meryem, mutlu ol ve sevin!
Alleluya!
C. Çünkü Rab gerçekten dirildi!
Alleluya!

Dua edelim

R. Yüce Allah, Oğlun Mesih İsa'nın dirilişi ile dünyaya neşe verdin. Onun annesi olan Bakire Meryem sayesinde ebedi hayatın neşesine sahip olmamızı sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.
C. Amin.

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

In Sollemnitate Pentecostes

Pentekost Görkemli Bayramı

Solemnity of Pentecost

(B)

Hymn

Come, Holy Spirit, Creator blest,
and in our souls take up Thy rest;
come with Thy grace and heavenly aid
to fill the hearts which Thou hast made.

O comforter, to Thee we cry,
O heavenly gift of God Most High,
O fount of life and fire of love,
and sweet anointing from above.

Thou in Thy sevenfold gifts are known;
Thou, finger of God's hand we own;
Thou, promise of the Father, Thou
Who dost the tongue with power imbue.

Kindle our sense from above,
and make our hearts o'erflow with love;
with patience firm and virtue high
the weakness of our flesh supply.

Far from us drive the foe we dread,
and grant us Thy peace instead;
so shall we not, with Thee for guide,
turn from the path of life aside.

Oh, may Thy grace on us bestow
the Father and the Son to know;
and Thee, through endless times confessed,
of both the eternal Spirit blest.

Now to the Father and the Son,
Who rose from death, be glory given,
with Thou, O Holy Comforter,
henceforth by all in earth and heaven. Amen.

Komünyon'dan sonra Dua

R. Her zaman Kiliseye nimetlerini bağışlayan yüce Allah, sana yalvarıyoruz: Lütfunu ondan esirgeme. Bugün kavuşmuş olduğumuz Kutsal Ruh daima bize güç versin ve katıldığımız bu kutsal sofraya bizi sonsuz hayata eriştirsin. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Görkemli Takdis

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Bugün Havarilerin aklını aydınlatan her nurun kaynağı olan Allah, Teselli edici Kutsal Ruh'un aracılığıyla sizleri armağanlarıyla doldursun.

C. **Amin**

R. Mucizevi bir şekilde havarilerin üzerine inen Kutsal Ruh'un ateşi sizi her kötülükten arıtsın ve sizi kendi yaşayan şanı ile aydınlatsın.

C. **Amin.**

R. Farklı milletten insanları Mesih İsa'nın Kilisesinde birleştiren Kutsal Ruh, Cennetin şanına katılabilmemiz için sizleri imanda güçlendirsın ve umudunuzda neşeli kılsın.

C. **Amin.**

R. Her şeye kadir Allah, ✠ Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un takdisi üzerinize insin ve daima sizinle beraber olsun.

C. **Amin**

R. Göklerdeki Babanız'ın Merhametli olduğu gibi sizler de merhametli olun. Barış içinde gidin. Alleluya! Alleluya!

C. **Allah'a şükürler olsun. Alleluya! Alleluya**

Prayer after Communion

P. O God, who bestow heavenly gifts upon your Church, safeguard, we pray, the grace you have given, that the gift of the Holy Spirit poured out upon her may retain all its force and that this spiritual food may gain her abundance of eternal redemption. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

Solemn Blessing

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. May God, the Father of lights, who was pleased to enlighten the disciples' minds by the outpouring of the Spirit, the Paraclete, grant you gladness by his blessing and may you always abound with the gifts of the same Spirit.

A. **Amen.**

P. May the wondrous flame that appeared above the disciples, powerfully cleanse your hearts from every evil and pervade them with purifying light.

A. **Amen.**

P. And may God, who has been pleased to unite many tongues in the profession of one faith, give you perseverance in that same faith and, by believing, may you journey from hope to clear vision.

A. **Amen.**

P. And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

A. **Amen**

P. Thanks be to God, alleluia, alleluia.

A. **Thanks be to God.**

Hymnus (İlahi)

**Veni, creátor Spíritus,
mentes tuórum vísita,
imple supérna grátia,
quæ tu creásti péctora.**

**Qui díceris Paráclitus,
altíssimi Donum Dei,
fons vivus, ignis, cáritas,
et spirítális únctio.**

**Tu septifórmis múnere,
dígitus patrénæ déxteræ,
tu rite promíssum Patris,
sermóne ditans gúttura.**

**Accénde lumen sensibus,
infúnde amórem córdibus,
infírma nostri córporis
virtúte firmans pérpeti.**

**Hostem repéllas lóngius
pacémque dones prótinus;
ductóre sic te prævio
vitémus omne nóxium.**

**Per Te sciámus da Patrem
noscámus atque Fílium,
teque utriúsque Spíritum
credámus omni témpore.**

**Deo Patri sit glória,
et Fílio, qui a mórtuis
surréxit, ac Paráclito,
in sæculórum sæcula. Amen.**

Ey yaratıcı Ruh, gel!
Kalbimizin içine buyur,
yarattığın yüreklerini,
Göksel nimetlerle doldur.

Kutsal teselli verici,
Ulu Allah'ın nimeti,
Sonsuz pınar, ateş, sevgi,
Ruhlarda etkili olan kuvveti.

Ey yedi armağanı veren,
Peder'in elinin parmağı,
Allah'ın gerçek vaadi,
Söz sanatını dile veren.

Sen aydınlat aklımızı,
Alevlendir sevgimizi,
düzelt kusurlarımızı,
Canlandır kuvvetimizi.

Bizden Şeytan'ı def et!
Acele barışı tesis et!
Rehberliğinde olan biz de,
Kötülükten kurtulalım.

Senden Peder'i anlayalım.
Tek Oğul'u tanıyalım.
İkisi ile itibarlı sana,
İman edelim daima.

Şan olsun Peder Allah'a,
Ölüm'ü yenen Oğlu'na,
Ve teselli verici Ruh'a,
Sonsuza dek, şan ve şeref olsun. Amin.

Introductory Rites

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

A. **Amen.**

P. The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

A. **And with your spirit.**

Penitential Act

P. Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

A. **Amen.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

V. Christe, eleison.

R. **Christe, eleison.**

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

P. Christ, have mercy.

A. **Christ, have mercy.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

R. Rabbimiz Mesih İsa, Havarilerine “Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum” dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

C. **Amin.**

R. Allah’ın selameti daima sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kardeşlerim, Mesih’in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah’ın kurbanı
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah’ın kurbanı
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah’ın kurbanı,
bize barış ve huzur bağışla.

R. Ne mutlu Rabbin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah’ın kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

C. **Rabbim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

Komünyon Nakaratı

C. **Havariler Kutsal Ruh’la dolu olarak yüce Allah’ın yaptığı harikaları anlatmaya başladılar. Alleluya! (Hav. Kit. 2,4).**

P. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

A. **Amen.**

P. The peace of the Lord be with you always.

A. **And with your spirit.**

P. Let us offer each other a sign of peace.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us peace.

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

Antiphon of Communion

A. **They were all filled with the Holy Spirit and spoke of the marvels of God, alleluia. (Acts 2: 4, 11)**

Giriş Duaları

R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

C. **Amin.**

R. Rabbimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

Pişmanlık Eylemi

R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmalleriyle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size, kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

R. **Amin.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. Kyrie, eleison.

C. **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

V. Christe, eleison.

R. Mesih İsa, bize merhamet eyle.

R. Christe, eleison.

C. **Mesih İsa, bize merhamet eyle.**

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. Kyrie, eleison.

C. **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Let us pray

P. O God, who by the mystery of today's great feast sanctify your whole Church on every people and nation, pour out, we pray, the gifts of the Holy Spirit across the face of the earth and, with the divine grace that was at work when the Gospel was first proclaimed, fill now, once more, the hearts of believers.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

A. Amen

olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

C. Amin.

Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten koru ve kötülükten kurtar.

R. Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahattan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.

Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. Amen.

Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

P. Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun. Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara, barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz. Mesih İsa, biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın kurbanı, Pederin Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle. Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle. Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rabbimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Amin.

Dua edelim

R. R. Allah'ım, bugün kutladığımız Kutsal Ruh'la, Kilise'nin kutsallığını bütün uluslarda gerçekleştiriyorsun. Yeryüzünün her köşesini Kutsal Ruh'un nimetleriyle doldur ve İncil'in ilan edildiği Kilise'nin ilk günlerinde gerçekleştirmiş olduğun kurtuluş eserini, sana iman edenlerin kalplerinde bugün de devam ettir.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. Amin.

Liturgy of the Word

First Reading

A Reading from the Acts of the Apostles

2:1-11

When the time for Pentecost was fulfilled, they were all in one place together. And suddenly there came from the sky a noise like a strong driving wind, and it filled the entire house in which they were. Then there appeared to them tongues as of fire, which parted and came to rest on each one of them. And they were all filled with the Holy Spirit and began to speak in different tongues, as the Spirit enabled them to proclaim.

Now there were devout Jews from every nation under heaven staying in Jerusalem. At this sound, they gathered in a large crowd, but they were confused because each one heard them speaking in his own language. They were astounded, and in amazement they asked, «Are not all these people who are speaking Galileans? Then how does each of us hear them in his native language? We are Parthians, Medes, and Elamites, inhabitants of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the districts of Libya near Cyrene, as well as travelers from Rome, both Jews and converts to Judaism, Cretans and Arabs, yet we hear them speaking in our own tongues of the mighty acts of God.»

The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm

Ps 104:1, 24, 29-30, 31, 34

**A. Lord, send out your Spirit,
and renew the face of the earth.**

Bless the Lord, O my soul!

O Lord, my God, you are great indeed!

How manifold are your works, O Lord!

the earth is full of your creatures;

**A. Lord, send out your Spirit,
and renew the face of the earth.**

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a. Rabbin adına gelen yüceltilsin. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a.

Rabbimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah’ım, bu adakların Rabbimiz Mesih İsa’nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh’un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,
BU BENİM KANIMDIR,
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

Rabbimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.

Allah’ım, Oğlu’nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülükle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa’nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh’un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise’ni hatırla, Rabbim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise’ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rabbim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah’ın Annesi, Bakire Aziz Meryem, O’nun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed

Kutsal Kitabın Okunması

Birinci Okuma

Havarilerin Kitabından Sözler

Hav. Kit. 2 :1-11

Pentekost günü geldiğinde, iman edenlerin hepsi bir arada bulunuyorlardı. Ansızın gökten, güçlü bir rüzgârın gürültüsüne benzer bir ses geldi ve buldukları evi tümüyle doldurdu. Dillere benzer alevlerin dağılıp her birinin üzerine indiğini gördüler. Hepsi Kutsal Ruh'la doldular ve Ruh'un kendilerine verdiği sözlere göre, ayrı dillerde konuşmaya başladılar.

O sırada, Yeruşalem'de dünyanın bütün ülkelerinden gelmiş olan dindar Yahudiler vardı. Bu gürültü üzerine, büyük bir kalabalık toplandı ve şaşkınlık içinde kaldı, çünkü her biri onların kendi dilinde konuştuklarını işitiyordu. Hayret ve şaşkınlık içinde şöyle diyorlardı: «Bu konuşan adamların hepsi Celileli değil mi? Nasıl oluyor da her birimiz onların kendi ana dilimizde konuştuklarını işitiyoruz? Aramızda Partlar, Medler, Elamlılar var. Mezopotamya'da, Yahudiye ve Kapadokya'da, Pontus ve Asya'da, Frikya ve Pamfilya'da, Mısır ve Libya'nın Kirene'ye yakın bölgelerinde yaşayanlar var. Burada Romalı konuklar, Yahudiler ve Yahudilerin inancını benimsemiş olanlar, Giritliler ve Araplar var. Ama her birimiz onların kendi dilimizde Allah'ın harikalarını anlattıklarını işitiyoruz».

İşte, Rabbin sözleridir.

C. Rabbim, sana şükürler olsun.

Mezmur

104: 1,24,29,30-31,34

**C. Rabbim, içimizde yeni bir kalp yaratan
Kutsal Ruh'u bize gönder!**

Yücelt Rabbi, ey ruhum!

Ey Rab, benim Allah'ım, sen ne yücesin!

Yapıtların ne kadar çok, ey Rab!

Yeryüzü canlılarla doludur!

**C. Rabbim, içimizde yeni bir kalp yaratan
Kutsal Ruh'u bize gönder!**

May the glory of the Lord endure forever;
may the Lord be glad in his works!
Pleasing to him be my theme;
I will be glad in the Lord.

**A. Lord, send out your Spirit,
and renew the face of the earth.**

If you take away their breath, they perish
and return to their dust.

When you send forth your spirit, they are created,
and you renew the face of the earth.

**A. Lord, send out your Spirit,
and renew the face of the earth.**

Second Reading

A Reading from the Letter of Saint Paul to the Galatians 5:16-25

Brothers and sisters, live by the Spirit and you will certainly not gratify the desire of the flesh. For the flesh has desires against the Spirit, and the Spirit against the flesh; these are opposed to each other, so that you may not do what you want. But if you are guided by the Spirit, you are not under the law.

Now the works of the flesh are obvious: immorality, impurity, lust, idolatry, sorcery, hatreds, rivalry, jealousy, outbursts of fury, acts of selfishness, dissensions, factions, occasions of envy, drinking bouts, orgies, and the like. I warn you, as I warned you before, that those who do such things will not inherit the kingdom of God.

In contrast, the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, generosity, faithfulness, gentleness, self-control. Against such there is no law. Now those who belong to Christ Jesus have crucified their flesh with its passions and desires. If we live in the Spirit, let us also follow the Spirit.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God

Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanımızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.

Adaklar üzerine Dua

R. Allah'ım, merhametinle Oğlunun vaatlerini gerçekleştir. Kutsal Ruh, katıldığımız bu âyinin gerçek manasını daha iyi anlamamızı sağlasın ve kalplerimizi hakikat ışığıyla aydınlatsın. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. Amin.

R. Rab sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

C. Kalplerimiz Rab iledir.

R. Rabbimiz Allah'a şükredelim.

C. Gerçekten bu doğru ve gereklidir.

R. Rabbimiz, Aziz Peder, ebedi ve kadir Allah, her zaman ve her yerde seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Kurtuluşumuzu tamamen gerçekleştirmek için, hayatlarını biricik Oğlulla birleştirmek suretiyle kendi evlatların olarak saydığım bizlere bugün Kutsal Ruh'u bağışladın. Kilisenin başlangıcında bütün milletlere gerçek Allah'ı tanıtan ve her birinin kendi dili ile aynı imanı belirtmesini sağlayan senin Ruh'undur.

Bu nedenle bütün Hıristiyanlar sevinçten coşar. Melekler ve bütün Azizlerle beraber yüce haşmetini yüceltir ve tek bir sesle deriz ki:

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Liturgy of the Eucharist

P. Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

A. **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

Prayer over the Offerings

P. Grant, we pray, O Lord, that, as promised by your Son, the Holy Spirit may reveal to us more abundantly the hidden mystery of this sacrifice and graciously lead us into all truth. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. Lift up your hearts.

A. **We lift them up to the Lord.**

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. **It is right and just.**

P. It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For bringing your Paschal Mystery to completion, you bestowed the Holy Spirit today on those you made your adopted children by uniting them to your Only Begotten Son. This same Spirit, as the Church came to birth, opened to all peoples the knowledge of God and brought together many languages of the earth in profession of the one faith.

Therefore, overcome with paschal joy, every land, every people exults in your praise and even the heavenly Powers, with the angelic hosts, sing together the unending hymn of your glory, as they acclaim:

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Alırsın soluklarını,

Ölürler ve toprağa dönerler.

Soluğunu yollarsın, canlanırlar.

Tazellersin toprağın yüzünü.

C. **Rabbim, içimizde yeni bir kalp yaratan
Kutsal Ruh'u bize gönder!**

Sürsün Rabbin yüceliği ebediyen!

Sevinsin Rab, eserleriyle!

Ben yaşadıkça, Rabbi öveceğim;

Ben oldukça, Allah'ımı yücelteceğim.

C. **Rabbim, içimizde yeni bir kalp yaratan
Kutsal Ruh'u bize gönder!**

İkinci Okuma

Aziz Pavlus'un Galatyalılara Mektubundan Sözler

5: 16-25

Kardeşler, size şunu diyorum: Kutsal Ruh'un yönetiminde yaşayın. O zaman benliğin arzularını asla yerine getirmezsiniz. Çünkü benlik Ruh'a, Ruh da benliğe aykırı olanı arzular. İstedığınız şeyleri yapmayasınız diye bunlar birbirine karşıttır. Ruh'un yönetimindeyseniz, Yasa'ya bağımlı değilsiniz.

Benliğin işleri açıktır. Bunlar cinsel ahlaksızlık, murdarlık, sefahat, put-perestlik, büyücülük, düşmanlık, çekişme, kıskançlık, öfke, bencil tutkular, ayrılıklar, bölünmeler, çekememezlik, sarhoşluk, çılgınca eğlenceler ve benzeri şeylerdir. Sizi daha önce uyardığım gibi yine uyarıyorum, böyle davrananlar Allah'ın Egemenliğini miras alamayacaklar.

Ruh'un meyvesi ise sevgi, sevinç, esenlik, sabır, şefkat, iyilik, bağlılık, yumuşak huyluluk ve özdenetimdir. Bu tür nitelikleri yasaklayan yasa yoktur. Mesih İsa'ya ait olanlar, doğal benliği, tutku ve arzularıyla birlikte çarmıha germişlerdir. Ruh sayesinde yaşıyorsak, Ruh'un izinde yürüyelim.

İşte, Rabbin sözleridir.

C. **Rabbim, sana şükürler olsun.**

Come, Holy Spirit, come!
And from your celestial home
Shed a ray of light divine!

Come, Father of the poor!
Come, source of all our store!
Come, within our bosoms shine.

You, of comforters the best;
You, the soul's most welcome guest;
Sweet refreshment here below;

In our labor, rest most sweet;
Grateful coolness in the heat;
Solace in the midst of woe.

O most blessed Light divine,
Shine within these hearts of yours,
And our inmost being fill!

Where you are not, we have naught,
Nothing good in deed or thought,
Nothing free from taint of ill.

Heal our wounds, our strength renew;
On our dryness pour your dew;
Wash the stains of guilt away:

Bend the stubborn heart and will;
Melt the frozen, warm the chill;
Guide the steps that go astray.

On the faithful, who adore
And confess you, evermore
In your sevenfold gift descend:

Give them virtue's sure reward;
Give them your salvation, Lord;
Give them joys that never end. Amen. Alleluia.

Kutsal Ruh'un kudretiyle bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Pederin sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve onun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

Evrensel Dualar

R. Allah'ın yaptığı harika işleri anlatmaları için Rabbin Ruh'u Havarilerin üzerine indi. Bu Ruh'a paydaş olmak ve yeryüzüne Müjde'yi ilan etmek için dua edelim.

C. Ey Allah'ın Ruh'u bizi aydınlat!

— Gel ey Ruh, içimizde Allah'ın Sözüne karşı sadakat ateşini tutuştur.

— Gel ey Ruh, içimizde yoksullara adalet ateşini tutuştur.

— Gel ey Ruh, içimizde, merhametle hizmet etme ateşini tutuştur.

— Gel ey Ruh, içimizde tükenmeyen dua ateşini tutuştur.

— Gel ey Rab, içimizde hayata saygı ateşini tutuştur.

— Gel ey Ruh, içimizde birlik ve barış ateşini tutuştur.

— Gel ey Rab, içimizde yeni Pentekost ateşini alevlendir.

R. Allah'ım sana dünyanın kurtuluşu için yalvarıyoruz. Ruh'un kalplerimiz aydınlatsın, dualarımızı esinlesin, bizi Mesih'te birleştirsin. Bunu seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. Amin.

from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Intercessions

P. As the Body of Christ, let us pray to the Father in the one faith, hope, and love the One Spirit bestows:

A. **Lord, hear our prayer.**

— Father, bestow your gift of Wisdom on our Holy Father and bishops, our priests, deacons, and all your holy Church. Lord, send forth your Spirit:

— Grant your gift of Understanding to local and national authorities, for the material and spiritual well-being of their peoples. Lord, send forth your Spirit:

— Instill your gift of Right Judgment in parents and children, employers and employees, custodians of the law and of the courts. Lord, send forth your Spirit:

— Implant your gift of Knowledge in this year's graduates. Lord, send forth your Spirit:

— Pour forth your gift of Wonder and Awe in Your presence on teachers and artists, scientists and medical personnel. Lord, send forth your Spirit:

— Infuse your gift of Courage within sick and suffering people Lord, send forth your Spirit:

P. God our Father, bring to fruition in us the Pentecostal outpouring of your Holy Spirit, through Christ our Lord.

A. **Amen.**

Sequentia (Pentekost Ezgisi)

**Veni, Sancte Spiritus,
et emitte caelitus
lucis tuae radium.**

**Veni, pater pauperum,
veni, dator munerum,
veni, lumen cordium.**

**Consolator optime,
dulcis hospes animae,
dulce refrigerium.**

**In labore requies,
in aestu temperies,
in fletu solatium.**

**O lux beatissima,
reple cordis intima
tuorum fidelium.**

**Sine tuo numine,
nihil est in homine,
nihil est innoxium.**

**Lava quod est sordidum,
riga quod est aridum,
sana quod est saucium.**

**Flecte quod est rigidum,
fove quod est frigidum,
rege quod est devium.**

**Da tuis fidelibus,
in te confidentibus,
sacrum septenarium.**

**Da virtutis meritum,
da salutis exitum,
da perenne gaudium.**

Gel, Kutsal Ruh,
yüce göklerden,
nurunla doldur kalplerimizi.

Gel bize, düşkünlerin babası,
Gel, nimetlerin kaynağı,
Gel kalplerimizin nuru.

Sen, bizi avutursun,
ruhumuzun aziz misafirinin,
kalplerimizin tatlı serinliğisin.

Yorgunlukta istirahat,
Ateşte serinlik,
Yaşlı gözlerde ümitsin.

Ey mutluluğun nuru,
müminlerin ruhu,
kalplerimiz seninle dolu.

Senin gücün olmayınca,
İyilik kalmaz insanda,
kötülük kaplar ruhunu.

Lekeli kalpleri yıka,
kuru olanları sula,
yaralı kalpleri sar.

Sert kalpleri yumuşat,
soğuk kalpleri ısıt,
düzensiz ruhlara düzen ver.

Sana güvenlere,
sana iman edenlere
yedi armağanını bağışla.

Fazilet ve nimet,
ölümden sonra selamet,
ebedî mutluluk temin et.

Antiphon to the Gospel

Alleluia, alleluia.

Come, Holy Spirit, fill the hearts of your faithful
and kindle in them the fire of your love.

Alleluia, alleluia.

Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. A Reading from the Holy Gospel according to John
20:19-23

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

On the evening of that first day of the week, when the doors were locked, where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood in their midst and said to them, «Peace be with you.» When he had said this, he showed them his hands and his side. The disciples rejoiced when they saw the Lord.

Jesus said to them again, «Peace be with you. As the Father has sent me, so I send you.» And when he had said this, he breathed on them and said to them, «Receive the Holy Spirit. Whose sins you forgive are forgiven them, and whose sins you retain are retained.»

The Gospel of the Lord.

A. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Homily

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down

İncil için Nakarat

Alleluia! Alleluia!

Ey Kutsal Ruh, gel. Kalplerimizi nimetlerinle doldur
ve içimizde sevginin ateşini alevlendir.

Alleluia! Alleluia!

Kutsal İncil

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Aziz Yuhanna tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözler
20,19-23

✠ *C.* **Rabbimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

Mesih İsa'nın ölümünden sonra, haftanın ilk günü akşam olunca, şakirtlerin Yahudilerden korkusu nedeniyle buldukları evin kapıları kapalıyken, İsa geldi ortalarında durup onlara: «Üzerinize esenlik olsun!» dedi. Bunu söyledikten sonra, onlara ellerini gösterdi. Şakirtler Rab'bi görünce, sevindiler.

İsa yine onlara şöyle dedi: «Üzerinize esenlik olsun! Peder beni gönderdiği gibi, ben de sizi gönderiyorum.» Bunu söyledikten sonra, onların üzerine üfleyerek şöyle dedi: «Kutsal Ruh'u alın! Kimin günahlarını bağışlarsanız, onun günahları bağışlanmış olacak; kimin günahlarını bağışlamazsanız, onun günahları bağışlanmamış olacaktır.»

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rabbe şükrederim.

C. **Rabbimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

Vaaz

Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaratıcı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey onun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi,